

1 utorak, 28.01.2003.
2 [Dodatno svjedočenje i statusna konferencija]
3 [Otvorena sjednica]
4 [Optuženik je ušao u sudnicu]
5 ... Početak u 15.00h
6 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prijevod] Molim ustanite.
7 Međunarodni krivični sud za bivšu Jugoslaviju zasjeda.
8 Izvolite sjesti.
9 SUDAC LIU: [simultani prijevod] Dame i gospodo, dobar dan.
10 Gospođo tajnice, najavite predmet, molim.
11 TAJNICA: [simultani prijevod] Dobar dan, časni Sude. Predmet IT-
12 95-11-I, *Tužitelj protiv Milana Martića*.
13 PREVODITELJ: Sudac Liu nema upaljen mikrofon.
14 G. WHITING: [simultani prijevod] Dobar dan, časni Sude. Alex
15 Whiting i Sabine Bauer i Diane Boles, pravna referentica Tužiteljstva.
16 SUDAC LIU: [simultani prijevod] Hvala Vam. Molim Obranu da se
17 predstavi.
18 G. MILOVANČEVIĆ: Dobar dan, časni Sude. Moje ime je... Dobar dan,
19 poštovane kolege iz Tužilaštva, oprostite. Moje ime je Predrag
20 Milovančević, ja sam advokat iz Beograda i novi sam branilac optuženog
21 gospodina Milana Martića.
22 Uz dopuštenje časnog Suda, rekao bih samo još jednu rečenicu.
23 Gospodin Martić je primio optužnicu na maternjem jeziku. Optužnicu je
24 kompletno pročitao, razumeo je optužnicu, razmotrio je zajedno sa mnom;
25 tako, da bismo uštedeli vreme časnom Sudu i poštovanim kolegama, nema
26 potrebe da se optužnica danas čita, što se Odbrane tiče. Iz istog
27 razloga gospodin Martić je spreman da se o svim tačkama optužnice
28 izjasni odjednom. Hvala Vam.
29
30

1 SUDAC LIU: [simultani prijevod] Hvala Vam najljepša. Mislim da
2 ste pomalo požurili u proceduralnom smislu, ali nešto kasnije ćete se
3 navići na to kako, zapravo, procedura na ovome Sudu funkcioniра.

4 Dakle, danas počinjemo sa drugim inicijalnim pojavljivanjem
5 optuženoga Milana Martića, temeljem pravila 50(B) i pravila 62
6 Pravilnika o postupku i dokazima Međunarodnog suda.

7 Ponajprije bih htio podsjetiti na proceduralnu povijest ovoga
8 predmeta. Prva optužnica protiv gospodina Martića donešena je od strane
9 Tužiteljstva 24. jula 1995. godine. Nju je potvrdio sudac Claude Jorda,
10 dana 25. jula iste godine, dakle, 1995. U prvotnoj optužnici su bile
11 četiri točke, a bavile su se tzv. granatiranjem Zagreba. Međunarodna
12 tjeeralica je izdana za gospodinom Martićem i poslana svim državama.

13 Dana 15. maja godine 2002., gospodin Martić se predao
14 Međunarodnom sudu i nakon toga je, istoga dana, prebačen u pritvorsku
15 jedinicu Međunarodnog suda u Den Haagu. Prvo pojavljivanje optuženoga
16 održano je 21. maja 2002.

17 Dana 26. augusta 2002. Tužiteljstvo je podnijelo podnesak da se
18 izda odobrenje za podnošenje izmijenjene i dopunjene optužnice.

19 Dana 02. septembra 2002. Tužiteljstvo je podnijelo zahtjev za
20 odobrenje ispravljene i izmijenjene i dopunjene optužnice. U novoj
21 predloženoj optužnici bilo je 19 točaka. Isto tako su se u toj optužnici
22 našla i dva dodatka, dva aneksa - popisi žrtava podijeljeni prema
23 incidentima i mjestima događaja.

24 Odlukom od 13. decembra 2002., Raspravno vijeće je odobrilo
25 Tužiteljstvu da izmijeni i dopusti optužnicu prema svojem prijedlogu i
26 da podnese ispravljenu, izmijenjenu optužnicu, te je naložilo da ta
27 optužnica zamijeni prvotnu optužnicu, i to u smislu svih optužbi koje se
28
29
30

1 optuženome stavljaju na teret. Tužiteljstvu je naloženo da podnese novu
2 optužnicu, a Obrana je dobila rok, daljnji rok od 30 dana da, temeljem
3 pravila 72 Pravilnika o postupku i dokazima, podnese svoj zahtjev, svoj
4 podnesak u vezi sa novim optužbama.

5 Nova optužnica, o kojoj ćemo danas raspravljati, je podnesena od
6 strane Tužiteljstva dana 18. decembra 2002. Obrana nije podnijela
7 nijedan drugi preliminarni podnesak u vezi s novim optužbama.

8 Gospodine Martiću, čujete li postupak na jeziku koji razumijete?

9 OPTUŽENIK: /prijevod engleskog transkripta: "Da, mogu."/

10 SUDAC LIU: [simultani prijevod] Jeste li dobili izmijenjenu i
11 dopunjenu optužnicu protiv Vas na jeziku koji razumijete?

12 OPTUŽENIK: /prijevod engleskog transkripta: "Da."/

13 PREVODITELJ: Mikrofon molimo da se uključi za optuženoga.

14 SUDAC LIU: [simultani prijevod] Jeste li imali priliku pročitati
15 je?

16 OPTUŽENIK: Da.

17 SUDAC LIU: [simultani prijevod] Ja shvaćam da je Vaš advokat,
18 ovdje prisutan, novi Vaš branitelj. Jeste li imali prilike razgovarati o
19 optužnici sa svojim braniteljem i jeste li razumjeli njezin sadržaj?

20 OPTUŽENIK: Pre nekoliko dana, kad je došao moj branioc /sic/,
21 razgovarali smo, naravno, i razmotrili smo je.

22 SUDAC LIU: [simultani prijevod] Hvala Vam najljepša.

23 Temeljem pravila 62(iii) Pravilnika o postupku i dokazima
24 Međunarodnog suda, od Vas će se tražiti da se izjasnite o krivici,
25 dakle, da kažete jeste li krivi ili, pak, niste krivi, po svakoj novoj
26 točki optužnice. Vi to možete učiniti danas ili u roku od 30 dana od
27 inicijalnog pojavljivanja pred Sudom. Ako se ne izjasnite u tom

1 vremenskom roku, Raspravno će vijeće u Vaše ime upisati da ste se
2 izjasnili da niste krivi, kako je to naznačeno u pravilu 62(iv).

3 Vaš odvjetnik je Raspravno vijeće obavijestio da se Vi odričete
4 svojega prava na čitanje, na glasno čitanje optužnice. Jesam li u pravu?

5 OPTUŽENIK: Da, u pravu ste.

6 SUDAC LIU: [simultani prijevod] Hvala. Jeste li spremni izjasniti
7 se na pitanja o krivici danas?

8 OPTUŽENIK: Jesam, spreman sam.

9 SUDAC LIU: [simultani prijevod] Hvala. Primijetio sam da u novoj
10 optužnici postoje dodaci; dakle, aneks 1 i aneks 2, sa imenima žrtava i
11 mjestima događaja. Ja predlažem da se pročitaju samo točke optužnice,
12 bez tih dodataka. Slažu li se optuženi i Obrana sa ovakvim načinom rada?
13 Gospodine Milovančeviću?

14 G. MILOVANČEVIĆ: Da, časni Sude, slažemo se.

15 SUDAC LIU: [simultani prijevod] Hvala. Gospodine Martiću, Vi? Da
16 li se Vi slažete?

17 OPTUŽENIK: Da.

18 SUDAC LIU: [simultani prijevod] Hvala.

19 Ja ću sada zamoliti sudsku tajnicu da pročita nove točke
20 optužnice koje Vam se stavljaju na teret, a nakon toga ću Vas pitati
21 izjašnjavate li se da ste krivi ili, pak, da niste krivi, na konkretne
22 optužbe. Budući da je prva optužnica zamijenjena ovom izmijenjenom i
23 dopunjenom optužnicom, ja ću od Vas zatražiti da se izjasnite po svim
24 točkama u novoj optužnici. Vaš odgovor u svakome slučaju može biti
25 "kriv" ili "nisam kriv", ovisno o tome kako ćete se izjasniti.

26 Gospođo tajnice, molim Vas, pročitajte svaku točku optužnice.

27 TAJNICA: [simultani prijevod] Da, časni Sude.

28 Gospodine Martiću, točka 1: Progoni na političkoj, rasnoj i
29 vjerskoj osnovi, zločin protiv čovječnosti, kažnjiv prema članovima
30 5(h), te 7(1) i 7(3) Statuta Međunarodnog suda.

1 SUDAC LIU: [simultani prijevod] Gospodine Martiću, kako se
2 izjašnjavate, da ste krivi ili da niste krivi?

3 OPTUŽENIK: Ne osjećam se krivim.

4 SUDAC LIU: [simultani prijevod] Dobro. Nastavite, molim, gospođu
5 tajnice.

6 TAJNICA: [simultani prijevod] Točka 2: Istrebljivanje, zločin
7 protiv čovječnosti, kažnjiv prema članovima 5(b), te 7(1) i 7(3) Statuta
8 Međunarodnog suda.

9 SUDAC LIU: [simultani prijevod] Kako se izjašnjavate, da ste
10 krivi ili da niste krivi?

11 OPTUŽENIK: Ne osjećam se krivim.

12 TAJNICA: [simultani prijevod] Točka 3: Ubojstvo, zločin protiv
13 čovječnosti, kažnjiv prema članovima 5(a) i 7(1), te 7(3) Statuta
14 Međunarodnog suda.

15 SUDAC LIU: [simultani prijevod] Izjašnjavate li se kao krivi ili
16 da niste krivi, gospodine Martiću?

17 OPTUŽENIK: /prijevod engleskog transkripta: "Ne osjećam se
18 krivim."/

19 TAJNICA: [simultani prijevod] Točka 4: Ubistvo, kršenje zakona i
20 običaja ratovanja, sankcionisano zajedničkim članom 3(1)(a) Ženevskih
21 konvencija iz 1949., kažnjivo prema članovima 3, te 7(1) i 7(3) Statuta
22 Međunarodnog suda.

23 SUDAC LIU: [simultani prijevod] Kako se izjašnjavate, da ste
24 krivi ili da niste krivi?

25 OPTUŽENIK: Ne osjećam se krivim.

26 TAJNICA: [simultani prijevod] Točka 5: Zatvaranje, zločin protiv
27 čovječnosti, kažnjiv prema članovima 5(e), te 7(1) i 7(3) Statuta
28 Međunarodnog suda.

29 SUDAC LIU: [simultani prijevod] Kako se izjašnjavate, gospodine
30 Martiću, krivi ili da niste krivi?

1 OPTUŽENIK: Ne osjećam se krivim.

2 TAJNICA: [simultani prijevod] Točka 6: Mučenje, zločin protiv
3 čovječnosti, kažnjiv prema članovima 5(f), te 7(1) i 7(3) Statuta
4 Međunarodnog suda.

5 SUDAC LIU: [simultani prijevod] Jeste li krivi ili niste?

6 OPTUŽENIK: Ne osjećam se krivim.

7 TAJNICA: [simultani prijevod] Točka 7: Nehumana djela, zločin
8 protiv čovječnosti, kažnjiv prema članovima 5(i), te 7(1) i 7(3) Statuta
9 Međunarodnog suda.

10 SUDAC LIU: [simultani prijevod] Kako se izjašnjavate, gospodine
11 Martiću, krivi ili da niste krivi?

12 OPTUŽENIK: Ne osjećam se kriv.

13 TAJNICA: [simultani prijevod] Točka 8: Mučenje, kršenje zakona i
14 običaja ratovanja, sankcionisano zajedničkim članom 3(1)(a) Ženevskih
15 konvencija iz 1949., kažnjivo prema članovima 3, te 7(1) i 7(3) Statuta
16 Međunarodnog suda.

17 SUDAC LIU: [simultani prijevod] Kako se izjašnjavate, gospodine
18 Martiću, jeste li krivi ili niste?

19 OPTUŽENIK: Ne osjećam se kriv.

20 TAJNICA: [simultani prijevod] Točka 9: Okrutno postupanje,
21 kršenje zakona i običaja ratovanja, sankcionisano zajedničkim članom
22 3(1)(a) Ženevskih konvencija iz 1949., kažnjivo prema članovima 3, te
23 7(1) i 7(3) Statuta Međunarodnog suda.

24 SUDAC LIU: [simultani prijevod] Kako se izjašnjavate, krivi ili
25 da niste krivi?

26 OPTUŽENIK: /prijevod engleskog transkripta: "Ne osjećam se
27 krivim."/

28 TAJNICA: [simultani prijevod] Točka 10: Deportacija, zločin
29 protiv čovječnosti, kažnjiv prema članovima 5(d), te 7(1) i 7(3) Statuta
30

- 1 Međunarodnog suda.
- 2 SUDAC LIU: [simultani prijevod] Jeste li krivi ili niste krivi?
- 3 OPTUŽENIK: Ne osjećam se kriv.
- 4 TAJNICA: [simultani prijevod] Točka 11: Nehumana djela, prisilno
5 premještanje, zločin protiv čovječnosti, kažnjiv prema članovima 5(i),
6 te 7(1) i 7(3) Statuta Međunarodnog suda.
- 7 SUDAC LIU: [simultani prijevod] Kako se izjašnjavate, gospodine
8 Martiću, da ste krivi ili da niste krivi?
- 9 OPTUŽENIK: Ne osjećam se kriv.
- 10 TAJNICA: [simultani prijevod] Točka 12: Bezobzirno razaranje sela
11 ili pustošenje koje nije opravdano vojnom nuždom, kršenje zakona i
12 običaja ratovanja, kažnjivo po članovima 3(b), te 7(1) i 7(3) Statuta
13 Međunarodnog suda.
- 14 SUDAC LIU: [simultani prijevod] Kako se izjašnjavate, da ste
15 krivi ili da niste krivi?
- 16 OPTUŽENIK: /prijevod engleskog transkripta: "Ne osjećam se
17 krivim."/
- 18 TAJNICA: [simultani prijevod] Točka 13: Uništavanje ili hotimično
19 nanošenje štete ustanovama namijenjenim obrazovanju ili religiji,
20 kršenje zakona i običaja ratovanja, kažnjivo po članovima 3(d), te 7(1)
21 i 7(3) Statuta Međunarodnog suda.
- 22 SUDAC LIU: [simultani prijevod] Kako se izjašnjavate, gospodine
23 Martiću, da ste krivi ili da niste krivi?
- 24 OPTUŽENIK: Ne osjećam se kriv.
- 25 TAJNICA: [simultani prijevod] Točka 14: Pljačka javne ili
26 privatne imovine, kršenje zakona i običaja ratovanja, kažnjivo po
27 članovima 3(e), te 7(1) i 7(3) Statuta Međunarodnog suda.
- 28 SUDAC LIU: [simultani prijevod] Kako se izjašnjavate, da ste
29 krivi ili da niste krivi?
- 30 OPTUŽENIK: Ne osjećam se kriv.

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

Prazna stranica umetnuta radi usklađivanja numeracije stranica.

utorak, 28.01.2003.

Predmet br. IT-95-11-I

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti usklađena s transkriptom na engleskom jeziku.

1 TAJNICA: [simultani prijevod] Točka 15: Ubojstvo, zločin protiv
2 čovječnosti, kažnjiv po članovima 5(a), te 7(1) i 7(3) Statuta
3 Međunarodnog suda.

4 SUDAC LIU: [simultani prijevod] Jeste li krivi ili niste,
5 gospodine Martiću?

6 OPTUŽENIK: /prijevod engleskog transkripta: "Ne osjećam se
7 krivim."/

8 TAJNICA: [simultani prijevod] Točka 16: Ubojstvo, kršenje zakona
9 i običaja ratovanja, sankcionisano zajedničkim članom 3(1)(a) Ženevskih
10 konvencija iz 1949., kažnjivo po članovima 3, te 7(1) i 7(3) Statuta
11 Međunarodnog suda.

12 SUDAC LIU: [simultani prijevod] Kako se izjašnjavate, da ste
13 krivi ili da niste krivi?

14 OPTUŽENIK: /prijevod engleskog transkripta: "Ne osjećam se
15 krivim."/

16 TAJNICA: [simultani prijevod] Točka 17: Nehumana djela, zločin
17 protiv čovječnosti, kažnjiv po članovima 5(i) i 7(1), te 7(3) Statuta
18 Međunarodnog suda.

19 SUDAC LIU: [simultani prijevod] Izjašnjavate li se da ste krivi
20 ili da niste krivi, gospodine Martiću?

21 OPTUŽENIK: Ne osjećam se kriv.

22 TAJNICA: [simultani prijevod] Točka 18: Okrutno postupanje,
23 kršenje zakona i običaja ratovanja, sankcionisano zajedničkim članom
24 3(1)(a) Ženevskih konvencija iz 1949., kažnjivo po članovima 3, te 7(1)
25 i 7(3) Statuta Međunarodnog suda.

26 SUDAC LIU: [simultani prijevod] Kako se izjašnjavate, da ste
27 krivi ili da niste krivi?

28 OPTUŽENIK: Ne osjećam se kriv.

29 TAJNICA: [simultani prijevod] Točka 19: Napadi na civile, kršenje
30 zakona i običaja ratovanja, sankcionisano članom 51(2) dopunskog

1 protokola I i članom 13(2) dopunskog protokola II Ženevskim konvencijama
2 iz 1949., kažnjivo po članovima 3, te 7(1) i 7(3) Statuta Međunarodnog
3 suda.

4 SUDAC LIU: [simultani prijevod] Kako se izjašnjavate, gospodine
5 Martiću, da ste krivi ili da niste krivi?

6 OPTUŽENIK: Ne osjećam se krivim i nadam se da će to moj branioc
7 /sic/ i ja uspješno u odbrani dokazat'.

8 SUDAC LIU: [simultani prijevod] Hvala Vam najljepša, gospodine
9 Martiću, možete sada sjesti.

10 Zamoliću da sekretar zabeleži da se optuženi, gospodin Martić,
11 izjasnio da nije kriv po svim tačkama optužnice.

12 Tužilaštvo raspolaže rokom od 30 dana da obelodani sva relevantna
13 dokumenta, u skladu sa pravilom 62, a Odbrana ima 30 dana da podnese
14 bilo koji preliminarni podnesak koji želi podneti.

15 Sekretar će dobiti uputstvo, biće mu rečen određeni datum kada za
16 to dođe vreme, datum za početak suđenja.

17 Mislim da smo ovime došli do kraja prvog pojavljivanja. Sada ćemo
18 završiti sa ovim prvim pojavljivanjem, a onda ćemo početi sa statusnom
19 konferencijom, i to u skladu sa pravilom 65bis.

20 Gospodine Milovančeviću, recite nam da li ste Vi dobili sva
21 dokumenta vezana za ovaj predmet od prethodnog branioca gospodina
22 Martića gospodina Kastratovića.

23 G. MILOVANČEVIĆ: Časni Sude, na osnovu odluke Sekretarijata,
24 kojom sam imenovan za novog branioca, a kojom je raniji branilac
25 razrešen, došao sam u situaciju i omogućeno mi je da pomenuta dokumenta
26 - sve, dakle, materijale koji se odnose na ovaj slučaj - uzmem prvi put
27 i tek 21. januara ove godine, neposredno pred polazak na put ovde, za
28 Tribunal. To se dogodilo u kasnim popodnevnim satima, ja sam doputovao

29
30

1 sutradan ujutro rano ovde u Tribunal, na ranije odobren i zakazan
2 dolazak, radi posete optuženome, tako da sam ja tek po dolasku ovde, u
3 Sekretarijat, saznao za raniju odluku Suda od 13.12.2002. godine kojom
4 je Odbrani ostavljen rok od 30 dana za ulaganje preliminarog podneska.

5 Koliko sam obavešten, a i časni Sud nas je o tome danas
6 obavestio, Odbrana do sada takav preliminarri podnesak nije podnela.
7 Dakle, ja sam tek sedam dana u posedu pomenute dokumentacije i meni će
8 tek trebati vreme, po povratku u Beograd, da tu obimnu dokumentaciju
9 proučim radi ulaganja pomenutog preliminarog podneska, za koji cenim,
10 nakon što sam se upoznao s optužnicom, da je potrebno da se uloži i da
11 je to u interesu odbrane optuženog.

12 Ukoliko sam dobro razumeo časni Sud, rok od 30 dana bi trebalo da
13 bude rok koji teče od danas. Ukoliko je... ukoliko je moje shvatanje Vašeg
14 saopštenja i Tužilaštvu i nama korektno, onda je situacija za Odbranu, u
15 pogledu ulaganja tog preliminarog podneska, normalna. Ukoliko nisam
16 dobro razumeo ovaj podatak, onda će Odbrana biti u situaciji, iz ovih
17 razloga koje sam saopštio časnom Sudu, da se obrati Sudu za dozvolu za
18 ulaganje novog roka... novog... za produženje roka, a radi ulaganja
19 prigovora u smislu pravila 72.

20 SUDAC LIU: [simultani prijevod] Uzevši u obzir to da ste Vi tek
21 zamenili prethodnog branioca gospodina Martića i s obzirom na to da Vam
22 je potrebno odgovarajuće vreme kako biste pripremili ovaj predmet, ja
23 sam već doneo odluku koju ću izneti usmeno, a to je da taj rok počinje
24 teći od danas. Dakle, od danas imate 30 dana za podnošenje preliminarog
25 podneska po ovom pitanju.

26 Imate li kakvih drugih konkretnih pitanja u vezi sa Vašim
27 zastupanjem gospodina Martića, ovde pred Sudom?

28 G. MILOVANČEVIĆ: Ne, hvala, časni Sude, nemam. Hvala Vam na
29 razumevanju ove objektivne situacije u kojoj sam se, kao novi branilac,
30

1 našao.

2 SUDAC LIU: [simultani prijevod] Hvala Vam, možete sestiti.

3 Zamoliću da me strane ukratko obaveste o događajima koji su se
4 dešavali od održavanja poslednje statusne konferencije, a u cilju toga
5 da se uverim da se ovaj predmet i suđenje ekspeditivno i efikasno
6 pripremaju.

7 G. WHITING: [simultani prijevod] Časni Sude, s obzirom na ovu
8 okolnost da je došlo do promene branitelja, ja još uvek nisam imao
9 priliku da se sa novim braniocem susretnem, no, mi smo se dogovorili da
10 se susretnemo nakon ove statusne konferencije, kako bismo dalje
11 razmenili informacije.

12 E sad, iako je Sudsko veće prethodnom braniocu 18. decembra 2002.
13 godine naložilo da dostavi sve informacije novom braniocu, Tužilaštvo je
14 iz opreznosti rešilo da fotokopira sve dokumente koje je ranije
15 obelodanilo ranijem braniocu i da ih danas dâ gospodinu Milovančeviću.

16 Pored toga, Tužilaštvo dostavlja ovde primerak zapisnika sa
17 pretresa po pravilu 61, koji se održao, mislim da je to bilo u februaru,
18 26. februara 1996. godine, i u kojem se pominje da su 23 dokazna
19 predmeta bila ponuđena tokom tog pretresa. Tu ostaje još uvek 15
20 dokaznih predmeta, koji se nalaze kod Sekretarijata i koje će Tužilaštvo
21 morati zatražiti kako bi moglo dati kopije Odbrani.

22 Drugim rečima, danas će Tužilaštvo moći da potvrdi da je ne samo
23 ispunilo svoje obaveze, u skladu sa pravilom 66(A)(i), znači, da u roku
24 od 30 dana dostavi sav popratni materijal na jeziku optuženog, već je
25 osim toga učinilo i nešto više i dostavilo takođe i materijale u skladu

26

27

28

29

30

1 sa pravilom 61.

2 E sada, kada se budemo susreli sa braniocem danas, nadam se da
3 ćemo doći do zaključka da će naša saradnja u budućnosti biti uspešna i
4 plodonosna.

5 SUDAC LIU: [simultani prijevod] Hvala Vam. Nadam se da će taj
6 sastanak između Vas i novog branioca biti održan čim to bude moguće. Mi
7 moramo da ubrzamo stvari kako bi se olakšala i ubrzala procedura u ovom
8 predmetu.

9 Sada bih zamolio Odbranu da kaže, ako ima šta novo da mi kaže, u
10 vezi sa fazom pripreme ovog predmeta.

11 G. MILOVANČEVIĆ: Časni Sude, ja sam Vam malopre saopštio da sam,
12 na osnovu odluke Sekretarijata, preuzeo spise. Zahvalan sam kolegama iz
13 Tužilaštva na korektnom, na krajnje korektnom postupku, u smislu
14 dostavljanja kompletne dokumentacije, to će Odbrani mnogo značiti radi
15 daljeg rada na ovom predmetu.

16 Što se tiče novog branioca, možda je za Sud važna informacija
17 sledeće: da sam odmah nakon imenovanja preduzeo sve razumne korake da
18 stupim u kontakt sa klijentom, da se to nekako poklopilo, zbog ovih
19 prethodnih praznika, sa danom kada je Sud naložio zakazivanje ove
20 statusne konferencije, tako da sam odmah nakon prijema pomenute odluke
21 Suda tražio dozvolu za dolazak i za posetu optuženome; po poseti
22 Sekretarijatu upoznao sam se sa stanjem u ovom slučaju, i u svakom
23 slučaju nikakvih drugih novih okolnosti nema, koje bi bile značajne za
24 Sud, a ja sam i Sudu - još jednom - i časnom Sudu i kolegama tužiocima,
25 zahvalan na razumevanju pozicije u kojoj se našla Odbrana, bez ikakvog
26 svog sopstvenog doprinosa, u nekom negativnom smislu. Hvala još jednom.

27

28

29

30

1 SUDAC LIU: [simultani prijevod] Da, to je sasvim razumljivo i ja
2 Vas mogu uveriti, kao pridošlicu ovde, da će Vam svakako trebati izvesno
3 vreme kako biste se upoznali sa postupkom, sa procedurom koja vlada
4 ovde, na ovom Sudu.

5 Sada možete sestiti, molim Vas.

6 Ima li kakvih drugih stvari o kojima bi strane želele sada da
7 porazgovaramo?

8 G. WHITING: [simultani prijevod] Tužilaštvo nema ništa, časni
9 Sude.

10 SUDAC LIU: [simultani prijevod] A Odbrana ima li šta?

11 G. MILOVANČEVIĆ: Ne, hvala, časni Sude.

12 SUDAC LIU: [simultani prijevod] Hvala Vam.

13 Gospodine Martiću, statusna konferencija je takođe prilika za Vas
14 da pokrenete bilo kakvo pitanje u vezi sa Vašim mentalnim i fizičkim
15 stanjem. Da li želite da kažete nešto u vezi sa time ili u vezi sa nekom
16 drugom konkretnom stvari, ovde preda mnom, kao pretpretresnim sudijom?

17 OPTUŽENIK: Da.

18 SUDAC LIU: [simultani prijevod] Izvolite.

19 OPTUŽENIK: Ovo što bi' rekô je čisto principijelno pitanje, ne
20 samo radi mene nego i radi mojih sapatnih kolega. Pre čet'ri meseca,
21 kada sam imao zadnju statusnu konferenciju, pokrenuo sam jedno pitanje
22 da nam se omogući periodični ili... periodični sistematski pregled u
23 trajanju od tri do šest meseci. Vi ste, naravno, rekli da to mi možemo
24 sami tražiti. Neki od mojih kolega su to i tražili i nije im obavljen
25 sistematski pregled, nego je samo nešto djelomično i čak i to što je
26 obavljeno nisu dobili povratnu informaciju.

27

28

29

30

1 Nažalost, desile su se neke stvari oko... sa drugim kolegama - ne
2 bi' spominjô imena - gde se opet došlo do bolesti koja je ušla u fazu
3 metastaze. Ja ponovo predlažem da Vi inicirate da se to radi, jer mislim
4 da sam u pravu zašto to pokrećem.

5 Što se tiče mene, lično, ja sam liječnika vidio pre osam i po
6 mjeseci, kad sam došao ovde. Razumijem da čovek ima posla i da ne može
7 stići. U čes... u nekim slučajevima čak mi je... i imao sam potrebe za
8 nekakvom intervencijom liječnika da sam tražio i nije čoveka bilo. Ja
9 nemam ništa protiv medicinske sestre, ali ne može ona zamijeniti
10 liječnika. Evo, konkretno, ove moje naočare koje sam dobio; treba mi,
11 ipak su to godine kad trebaju naočare, umjest... tražim liječnika, a
12 medicinska sestra mi donese deset naočara i sad: na, izaberi jedne - ja
13 sam ove izabrao. Mislim, to je primer, i za neku drugu bolest medicinska
14 sestra mi da dijagnozu i medikament. Mislim da bi to trebalo ipak da se
15 digne na jedan viši nivo, a iako to nije Vaše da naredite, al' Vi možete
16 inicirati, eto. To je onaj zahtjev koji sam ja imao i još jedno:
17 prilikom ovoga prevoda 'oću da mi se prevodi na srpski, a ne na
18 hrvatski. Neću izraze tipa "tisuću" i ostalo, 'oću na srpski jezik.

19 Toliko.

20 SUDAC LIU: [simultani prijevod] Hvala Vam. Poveriću sekretaru da
21 prouči situaciju u vezi sa ove tri stvari, prva od kojih je sistematski
22 pregled, zdravstveni pregled pritvorenika. S druge strane, moram nešto
23 reći. Možda ste Vi iz druge kulturne sredine, ali u mojoj kulturnoj
24 sredini ako nema nikakvih obaveštenja u vezi sa time, u vezi sa
25 zdravstvenim pregledima, mi onda smatramo da je to dobra vest. No, u
26 svakom slučaju, ja ću zatražiti od sekretara da proveri kakva je
27 situacija, isto tako u vezi sa ovim naočarima koje ste spomenuli; sada,
28 videćemo da li su one dobre za Vas ili nisu.

29 Što se jezičkih pitanja tiče, za mene kao nekoga ko nije iz tog
30 regiona, nije mi moguće uočiti razlike između ta dva jezika.

1 No, u svakom slučaju, s obzirom da ste Vi konkretno zatražili
2 tako nešto, ja ću od prevodilaca ovog Suda zatražiti da to uzmu u obzir.

3 Naredna statusna konferencija biće zakazana u roku od 120 dana, u
4 skladu sa pravilom 65*bis* Pravilnika o postupku i dokazima. Mislim da je
5 to sve što smo imali za reći na ovoj statusnoj konferenciji.

6 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prijevod] Ustanite, molim.

7 ... Dodatno svjedočenje i statusna
8 konferencija završeni u 15.33h.

9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30